

*Ширчкова А. В., студентка, факультет иностранных языков,
Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева*

УДК 811.111'373.74'42:321.02

ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Политический дискурс стал объектом пристального внимания лингвистов в последние двадцать лет, за которые возникло целое направление в языкознании – политическая лингвистика.

Яркая речь политика сегодня – важнейшая часть политического дискурса. Основная цель политического дискурса состоит в том, чтобы воздействовать на аудиторию, увлечь общество своей идеологией и дать оценку происходящим событиям. [1, с. 5]

Для того чтобы политический текст оказывал желаемое воздействие на слушателей, он должен отвечать определенным требованиям, таким как яркость изложения, политическая страстность и образность. Всего этого можно добиться, используя определенные стилистические, риторические и языковые средства, в числе которых присутствуют устойчивые сочетания слов или же фразеологизмы. [2, с. 28]

Изучение специфики перевода фразеологизмов в политическом дискурсе представляется важным, поскольку в политической сфере возникают и проявляются новые тенденции в развитии языка.

Хотя фразеологическим единицам и уделяется немало внимания в лингвистических исследованиях, однако по-прежнему отсутствует единообразный, стандартный подход к переводу фразеологизмов. Использование таких приемов обновления фразеологизмов, как расширение компонентного состава или разрыв, целью которых является усиление оказываемого на общество эффекта, придание большей живости и выразительности речи, неизбежно создает дополнительную трудность для переводчика.

Фразеологизмы любого языка всегда представляют интерес для исследователей. Фразеологические единицы, или идиомы, представляют собой то, что, вероятно, можно охарактеризовать как наиболее образную и выразительную часть словарного запаса языка.

Само понятие «фразеологические единицы» ввел В. В. Виноградов [3, с. 51]. Однако до сих пор существует несколько определений, какое словосочетание можно считать фразеологической единицей.

Фразеологизм (фразеологический оборот, фразема) – устойчивое сочетание слов, в котором одно слово нельзя заменить другим.

Большинство исследователей, таких как В. Н. Комиссаров, Л. Ф. Дмитриева, С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смирнова выделяют четыре основных способа перевода фразеологизмов. К ним относятся:

– метод фразеологического эквивалента;

- метод фразеологического аналога;
- дословный перевод фразеологизмов или калькирование;
- описательный перевод фразеологизмов.

При использовании первого метода сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. В этом случае в ПЯ имеется образный фразеологизм, совпадающий по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала, например: *to pull chestnuts out of the fire for smb* – *таскать каштаны из огня для кого-либо*; *to play with fire* – *играть с огнем*; *to read between lines* – *читать между строк*; *strike the iron while it is hot* – *куй железо, пока горячо*. [5, с. 615]

Как правило, полная эквивалентность, соотнесенность бывает в случае устойчивых сочетаний с именами собственными не английского и не русского происхождения. Это устойчивые выражения, которые относятся по своему происхождению к античным и к другим подобным источникам, например: *Achilles' heel* – *ахиллесова пята*; *the sword of Damocles* – *Дамоклов меч*. [5, с. 55]

Как отмечает В. Н. Комиссаров, со временем в одном из языком значение фразеологизма может измениться, в результате чего такие ФЕ оказываются сходными по форме, но разными по содержанию. К таким сочетаниям можно отнести устойчивое выражение *пускать пыль в глаза* – *to throw dust in someone's eye*. В английском языке данный фразеологизм имеет значение «обманывать», тогда как в русском – «хвастаться, важничать».

Кроме того, здесь можно отметить различия коннотативных ассоциаций, так как при сопоставлении фразеологизмов *to bare one's heart* – *излить душу* видно, что русский компонент не содержит слова «сердце», что является очень характерным для русского языка, где слова «душа» и «сердце» обычно полностью отождествляются.

Второй тип фразеологических соответствий, по В. Н. Комиссарову, представляют фразеологические аналоги. Данный метод применяется при отсутствии в ПЯ фразеологического эквивалента. Метод фразеологического аналога – это подбор в ПЯ фразеологизма с таким же переносным значением, но основанном на другом образе. Данное соответствие обеспечивает высокую степень эквивалентности при переводе.

Приведем следующие примеры: *to turn back the clock* – *повернуть вспять колесо истории*; *a bird in the hand is worth in the bush* – *лучше синица в руке, чем журавль в небе*; *move heaven and earth to get smth* – *свернуть горы на пути к чему-либо*; *cry on smb's shoulder* – *плакаться кому-либо в жилетку*. [5, с. 288]

Однако необходимо учитывать важность сохранения эмоционального и стилистического значения фразеологизма, и, особенно, национальную окраску ФЕ. Так, английские фразеологизмы «*to carry coals to Newcastle*» и «*what will Mrs Grundy say?*», которые по смыслу и стилистической окраске полностью соответствуют русским фразеологизмам «*ездить в Тулу со своим самоваром*» и «*что будет говорить княгиня Марья Алексевна?*», не могут быть использованы при переводе. Национально окрашенные фразеологизмы

следует передавать в ПЯ фразеологическими единицами без национальной окраски.

К третьему типу относится дословный перевод фразеологизмов или калькирование. Этот метод перевода предпочитают использовать обычно в тех случаях, когда другими приемами, в частности фразеологическими способами перевода, нельзя передать фразеологизм в целостности ее семантико-стилистического и экспрессивно-эмоционального значения, а по тем или иным причинам желательно «довести» до читателя образную основу [4, с. 136].

Например, имя «Иван Калита» на английский язык можно перевести калькой как *Ivan the Moneybags*. Для человека, не знакомого с русской историей, это предпочтительнее, потому что калька сразу дает представление о возникновении данного имени-прозвища.

Калькирование возможно только тогда, когда дословный перевод действительно доводит до понимания читателя полный смысл всей фразеологической единицы, а не просто значения тех частей, которые ее составляют.

Также калькирование лучше подходит для тех случаев, когда ФЕ сохраняет образность, и, самое главное, не обладает каким-то подтекстом. Так можно переводить также многие английские пословицы и поговорки, и также устойчивые сравнения.

В. Н. Комиссаров выделяет немаловажную трудность при создании фразеологической кальки – это придание ей подходящей формы крылатой фразы. Для этого иногда целесообразно приблизить кальку к уже имеющемуся образцу. Так, для перевода английской пословицы «*Rome was not built in a day*» не может быть использован русский фразеологизм с таким же переносным значением – «*Москва не сразу строилась*» – ввиду его национальной окраски. Можно дать точную кальку «*Рим не был построен за один день*», однако лучшим вариантом будет аналог русской пословицы «*Рим не сразу строился*». [4, с. 150]

Чаще всего с помощью калькирования переводятся фразеологизмы с ярко выраженной мотивировкой, такие как пословицы или поговорки.

Описательный перевод – это четвертый тип перевода фразеологизмов. Многие исследователи, такие как Л. Ф. Дмитриева, С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смирнова утверждают, что в целях, объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога, ни эквивалента, и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к описательному переводу – перевод фразеологических единиц при помощи свободного сочетания слов, что означает перевод не самого фразеологизма, а его описание. [3, с. 48]

Например: *a skeleton in the cupboard* – семейная тайна, неприятность, скрываемая от посторонних; *grin like a Cheshire cat* – ухмыляться во весь рот; *Peeping Tom* – человек с нездоровым любопытством, тайно следящий за другими; *the real McCoy* – отличная вещь, нечто весьма ценное; *give a wide berth* – избегать, уклоняться. [5, с. 349]

Таким образом, перевод фразеологизмов на другой язык относится к самым сложным задачам перевода. Сложность в том, что всякий фразеологизм состоит не только из слов, но из образной основы, которая лежит в их основе.

Если переводить только слова, то часто теряется смысл фразеологизма, который был у него на исходном языке, а иногда получается бессмысленный набор слов. Если же переводить только смысл, то теряется образность, экспрессивность и красочность фразеологизма. Поэтому перевод фразеологизмов – процесс творческий, требующий от переводчика точного понимания сразу двух культур.

Список использованных источников

1. Алышева, Ю. С. Речевой портрет современного политического лидера : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю. С. Алышева. – Волгоград, 2012. – 21 с.
2. Ахманова, О. С. Фразеологическая единица / О. С. Ахманова // Словарь лингвистических терминов. – М. : Институт языкознания РАН, 2009. – С. 141.
3. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Избранные труды: лексикология и лексикография. – М. : Наука, 1977. – С. 221.
4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
5. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М. : Русский язык, 1984. – 944 с.